

Estudio analítico de las expresiones lingüísticas bélicas españolas y su traducción al árabe

Asst. Prof. Mohamed Hashim Mohesan
University of Baghdad -College of Languages
mohamedhashim@colang.uobaghdad.edu.iq

DOI: <https://doi.org/10.31973/vvvvy962>

Resumen

El presente estudio consta de varios ejes sobre el concepto general del lenguaje militar y bélico, las características de las expresiones bélicas, las dificultades de la traducción militar y los requisitos del interprete y traductor en el ámbito militar, realizamos análisis de (35) términos bélicos y militares españoles con su traducción correspondiente al árabe, basando en “*Diccionario militar estratégico y político Guía para el lector* (1981)” de Bordeje Morencos y en “*Diccionario de la Real Academia*”. También analizamos (17) términos del campo semántico bélico utilizados en el lenguaje futbolístico y su traducción a la lengua árabe. En el fin de este estudio ponemos un anexo de breve glosario de (50) términos bélicos y militares del español al árabe.

Palabras clave: bélico, militar, términos, dificultades, traducción.

Introducción

El terreno de la traducción está repleto de muchos tipos de la traducción como la traducción literaria, jurídica, científica, médica, comercial, la traducción de las expresiones militares y bélicas sobre las cuales gira nuestro trabajo de investigación. Hay unos rasgos de estas expresiones bélicas y militares que distinguen de otras. A tener en cuenta existen unas dificultades que enfrentan los intérpretes y traductores a la hora de traducir estas expresiones del español al árabe. Con este breve estudio intentamos cubrir brevemente el hueco que en el ámbito bélico y militar, por aparecer numerosas siglas y nuevas expresiones bélicas y militares que se ven reproducidas diariamente en la prensa o en la televisión.

El objetivo fundamental de este trabajo es analizar y traducir los términos y las expresiones bélicas del español al árabe y encontrar términos equivalentes entre el español y el árabe para las categorías y los empleos militares de los ejércitos. Además de exponer las formas correctas y exactas de la traducción de los términos bélicos y militares.

1. Breve concepto del lenguaje militar

Álvarez Díaz (2018:14) explica que desde la antigüedad, se constata que, los soldados de cualquier ejército del mundo, utilizan un lenguaje y expresiones propias, cuyas características son similares en todas las épocas. Se puede calificar el lenguaje militar como formal, ya que en los ejércitos o las tropas hay unos términos y expresiones coloquiales utilizadas en la lengua hablada que se produce fuera del contexto. Se puede decir que uno de los primeros pasos que debemos tener en cuenta en analizar el lenguaje militar de cualquier tropa o fuerza de ejército es que:

“En el lenguaje militar - bélico tiene cabida lo oficial y lo oficioso: tecnicismos, palabras, eufemismos, refranes, tabús etc. Los tiempos han cambiado y servir a la nación ha dejado de ser una de las obligaciones cardinales del ciudadano, lo que también se traduce en inevitables consecuencias lingüísticas que podrían ser objeto de estudio”. (López Vallejo 2008:53).

Las expresiones bélicas son fórmulas específicas se usan en los ejércitos para la comunicación entre los soldados. Hay muchos tipos de estas expresiones que son claramente compartidas por el ámbito militar. En cambio, el ámbito civil las reconoce de un modo general como expresiones utilizadas en los establecimientos. (Gordo Peleato, 2007:20).

2. Los rasgos de las expresiones militares y bélicas

Umbral (1998) explica que los aspectos fraseológicos del lenguaje de los soldados son ricos y complejos al mismo tiempo. Se trata de expresiones muy frecuentes en los ámbitos militares, pero no son existentes en la lengua común. Gómez Capuz y Rodríguez González (1998:278) señalan que el lenguaje de los militares tiene un gran número de rasgos que lo diferencian claramente de los otros lenguajes:

- Se utiliza en este lenguaje jerga, expresiones, fraseología, argot, etc. y tiene una identidad muy propia. Por ejemplo :

Ir a piñón. (el equivalente de esta expresión en árabe es):

أذهب (توجه) إلى الخفارة

Comerse el marrón. (Se dice esta expresión cuando una persona militar se comete un acto ilegal, el equivalente de esta expresión en árabe es):

ما فعلته تحمل مسؤولية

- Presenciar siglas, de naturaleza técnica en general. Por ejemplo:

GB = General de Brigada *عميد (رتبة عسكرية)*

JEMAD = Jefe del Estado Mayor de la Defensa *قائد هيئة اركان الدفاع*

- Existen muchos términos militares y bélicos que se utilizan en el campo del deporte especialmente en ámbito futbolísticos. Por

ejemplo: defensa *دفاع*, ataque *هجوم*, cañonazo *اطلاقه مدفع*, ariete (*حربة* او *في مقدمة الجيش*), etc.

3. Los intérpretes y traductores militares y bélicos: Características y requisitos

Baigorri (2003:1-2) explica que los intérpretes militares deben conocer las lenguas entre las que vayan a interpretar. También tiene que comprender las culturas de esas lenguas y con los asuntos sobre los que vayan a versar los actos en los que se produzca la meditación, el conocimiento de los términos bélicos y militares en sus formas denotativas y connotativas. El intérprete militar es un individuo esencialmente responsable de la interpretación y traducción de los asuntos militares entre lengua original y lengua meta.

Méndez Sánchez (2018:52) explica que los traductores e intérpretes que trabajan en el ámbito militar y bélico deben ser buenos en las dos vertientes. Se deben tener en cuenta que los traductores con las fuerzas armadas, que están desplegados en operaciones militares y bélicas exteriores, es necesario que mantengan buena capacidad lingüística y cultural.

Un gran número de los ejércitos del mundo pone condiciones para trabajar con ellos como intérprete o traductor, por ejemplo el ejército español pone las siguientes estipulaciones. (FAS. 2016):

- Tener nacionalidad española, edad 18-55 años.
- Poseer buena conducta y carecer de antecedentes penales.
- Poder lingüística y profesional.
- Obtener nivel académico lo mínimo es el título de Bachiller.

4. Dificultades de la traducción militar y bélica

Según Rojas Grespo (2017:22) en el campo militar se suele utilizar distintos términos y expresiones dependiendo de las circunstancias comunicativas, siendo expresiones o textos. En el ejército español, por ejemplo se usa la palabra *rabo* en los discursos orales, mientras que en los escritos se usa la palabra *sanción*. Entre estas dificultades se puede destacar lo siguiente:

- Utilizar palabras y determinadas frases hechas familiares, coloquiales, que señalan al argot bélico-militar, como:
 - Rabo** (arresto *سجن*), **chivo** (soldado novato *جندي مستجد*).
- Existir vocablos procedentes de la lengua latina forma una dificultad a la hora de traducirlos. Como **brigui** (brigada *لواء عسكري*)
- Desconocer el léxico militar, las abreviaturas y las siglas bélicas provoca una dificultad a la hora de traducir. Por ejemplo:
 - BMR** (Blindado Medio sobre Ruedas) *ناقلة جنود مدرعة*
- La falta de eficiencia informativa.

5. Análisis de algunas expresiones militares y bélicas

Gutt (2000:210) indica que la traducción se basa en relación de correspondencia entre dos textos, se debe considerarla como una cita interlingual no se puede definirla únicamente. Bordeje Morencos en su obra “*Diccionario militar estratégico y político Guía para el lector* (1981)” explica las expresiones militares y los términos bélicos que se utilizan en el ámbito militar o en la prensa audiovisual, describimos y analizamos en breve algunos de ellos:

- **Armas de destrucción masiva** (أسلحة الدمار الشامل): Las armas que contienen la fusión como fuentes energéticas explosivas. A causa de su gran poder de devastación provocan destruir masiva, se puede utilizarles tanto para los objetivos bélicos- militares como para los civiles. Sus rasgos fundamentales consisten en su capacidad de destruir enormemente.
- **Artillería** (المدفعية): Un tipo de armas bélicas de gran fuego de alto alcance superan casi a 40 milímetro.
- **Artillero** (مدفعي) Militar o soldado que sirve en la categoría de artillería de un ejército o de una tropa militar.
- **Ataque** (هجوم) Militarmente, acción de atacar o de combate.
- **Blanco** (الهدف): En cierto modo es sinónimo de objetivo. se puede definir como el foco tangible del esfuerzo militar.
- **Campo de la contienda** (ميدان القتال) Campo o punto de encuentro enemigo.
- **Cancerbero**: (حارس عسكري) Guarda severo o portero.
- **Cañonazo** (بذيفة مدفع) Tiro de cañón.
- **Capitán** (قائد): Militar u oficial que encabeza una tropa militar
- **Cazabombardero** (طائرة مقاتلة قاذفة): Es un tipo de los aviones polivalentes y armados que pueden participar en muchas misiones como bombardear y apoyar de fuego.
- **Cohete antisubmarino** (صاروخ مضاد للغواصات): Carga explosiva lanzada por medio de un cohete, desde un buque o aeronave con alcance relativamente pequeño.
- **Colocarse en posición de tiro** (اتخذ مكان لتصويب الهدف) (اخذ وضع) : (استعداد الاطلاق) Preparación de disparar .
- **Disparo** (اطلاق النار): Hacer disparar.
- **Dragaminas** (كاسحة الغام): tanque militar cuyas misiones son detectar y destruir las minas en las tierras del combate.
- **Embestida** (هجمة شرسة): Ataque muy fuerte.
- **Envolvimiento** (تطويق): Acción envolvente, movimiento muy táctico que se realiza por una tropa sobre los puntos de la parte enemiga.

- **Escalada** : (تصاعد) incrementar la violencia en los conflictos que se puede provocar una crisis bélica internacional.
- **Evacuación** (انسحاب – اخلاء) : Proceso de retiro ejército de bases que se ocupaban militarmente, por órdenes de los mandos de las operaciones militares.
- **Flanco** (الجناح العسكري): Lado de una fuerza o una tropa militar.
- **Fuerzas de primer ataque** (قوات الهجوم النووي المفاجئ): se denominan a las tropas nucleares estratégicas de un país que primerio utiliza armas nucleares para la destrucción de los silos de lanzamiento de misiles de las fuerzas enemigas.
- **Fusilar** (صوب اطلاقاً نارياً): Disparar a una persona con fusil.
- **Héroe** (بطل في المعركة): El que se distingue por sus actos superiores en las batallas.
- **Invadir** (يغزو): Entrar fuertemente o violentamente en una tierra en acción de guerra.
- **Mando de las operaciones** (قيادة العمليات العسكرية والحربية) : Dirigir las operaciones militares y bélicas.
- **Maniobra**: (مناورة عسكرية) Simulacro y evolución en que se ejercita un ejército o una tropa.
- **Misil Superficie-Aire** (صاروخ ارض – ارض): Misil terrestre o naval fabricado para las guerras y los ataques.
- **Obús** (قذيفة هاون او مدفع): Proyectil tirado por un mortero o cañón.
- **Puntero** (الجندي الذي يقف في صف القتال الامامي المتقدم) o soldado que está delante de otros de una tropa.
- **Rematar** (دمر قضى على) : Acción de acabar con
- **Retaguardia** (القوات المتمركزة في الصفوف الخلفية من القتال): Fuerzas bélicas situadas detrás de las líneas de fuego.
- **Rival** (الخصم، العدو). Competidor, el que lucha con otro.
- **Táctica** (استراتيجية عسكرية): Militarmente, es un plan, para que obtenga un resultado determinado contra el rival.
- **Tierra de nadie** (أرض الحرام): Tierra que está situado entre dos fronteras de batalla
- **Zona de operaciones** (منطقة العمليات): Es la subdivisión geográfica de un teatro de operaciones en la que, fuerzas de dos o más ejércitos, nucleares de represalia bajo un mando conjunto.
- **Zona de peligro** (منطقة الخطر): Espacio o lugar se produce daño.

6. Análisis de términos bélicos utilizados en el lenguaje futbolístico y su traducción al árabe

El campo semántico bélico cuenta con muchos términos que se puede encontrar en el lenguaje deportivo, especialmente en las crónicas futbolísticas tales como defensa, ataque, guerra, líder, misil, bala, matar, etc. Para explicar los términos bélicos utilizados en el lenguaje deportivo extraemos algunos términos y vocablos bélicos encontrados en los ejemplares de *Marca*, *AS* y *Mundo Deportivo*. Estos términos y expresiones tienen un significado bélico y militar según sus significados recogidos por *Diccionario de la Real Academia*. Al mismo tiempo estos términos se utilizan en el lenguaje coloquial de las crónicas deportivas-futbolísticas.

Término	Significado bélico y su traducción al árabe	Significado futbolístico y su traducción al árabe
Ariete	<p>“Máquina militar que se empleaba para batir puertas o murallas, consistente en una viga larga y muy pesada, uno de cuyos extremos estaba reforzado con una pieza de hierro o bronce”.</p> <p>حربة عسكرية (آلة) حادة تستعمل في الجيش لفتح الابواب او الاسوار</p>	<p>Delantero centro (رأس حربة) مهاجم صريح يتمركز في منطقة جزاء الخصم “El Mallorca logró ayer un vital triunfo ante el Betis por la mínima gracias a un gol del ariete Hemed”. (Mundo Deportivo 21-5-2013)</p>
Armar	<p>“Suministrar a alguien arma o algo que pueda ser usado como un arma”.</p> <p>سلح (جهاز احد ما) بالسلاح</p>	<p>Poner táctica وضع خطة “Valverde supo armar un bloque rudo y tácticamente zarandeó a Simeone”. (Diario Marca 1-4-2013).</p>

Artilerías	<p>“<i>Tren de cañones, morteros, obuses y otras máquinas de guerra que tiene una plaza, un ejército o un buque</i>”.</p> <p>مدفعية (مجموعة من المدافع والمهاونات في الجيش)</p>	<p>Las grandes figuras de un equipo ابرز لاعبي الفريق</p> <p>“<i>Real Madrid :la mejor <u>artillería</u> de Europa</i>”. (Diario AS 30-4-2023)</p>
Asalto	<p>“<i>Acción y efecto del verbo asaltar</i>”.</p> <p>أقتحم.هاجم.</p>	<p>Vencer al equipo rival تغلب على الفريق الخصم</p> <p>“<i>El <u>asalto</u> de Real Madrid en el Cmp Nou</i>” . (Espn Deportes 3-4-2016)</p>
Bala	<p>“<i>Proyectil de forma esférica o cilíndrico-ovejunal, en general de plomo o hierro</i>”.</p> <p>طلقة.رصاصة.قذيفة (من حديد او من مطاط)</p>	<p>Se utiliza para indicar un tiro o gol تسديدة او هدف</p> <p>“<i>Lucas Moura, una <u>bala</u> cada vez que arrancaba por la derecha</i>” (Diario Marca 3-4-2013)</p>
Batalla	<p>“<i>Combate o serie de combates de un ejército con otro, o de una armada naval con otra</i>”.</p> <p>معركة.قتال.مواجهة (بين جيشين او اسطولين)</p>	<p>Señalar a un partido entre dos equipos مباراة.(مواجهة كروية)</p> <p>“<i>Al Borussia le importó poco el cansancio de su <u>batalla</u> con el Málaga y pasó por encima del colista</i>”. (Diario Marca 14-4-2013)</p>
Comandante	<p>“<i>Militar que ejerce los mandos en algunas ocasiones, a pesar de no tener la utilización jerárquica de un comandante</i>”.</p> <p>قائد عسكري.قائد بوجه الامور</p>	<p>El jugador representado a su club (equipo). كابتن الفريق</p> <p>“<i>El Real Madrid se derrumba sin el <u>comandante</u> Benzema</i>”(Diario Marca 20-3-2013).</p>

Contienda	“ <i>pelea, riña, batalla</i> ”. شجار بقتال. معركة	En el lenguaje deportivo es sinónimo de partido (مباراة) “Xumetra, en dos ocasiones, pudo <u>desequilibrar la contienda</u> ” (Diario Marca :7-4-2013)
Cuartel	“ <i>Edificio dedicado al alojamiento de las tropas militares</i> ”. معسكر (بناية) مخصصة لتواجد القوات العسكرية	Concentración de los jugadores معسكر اللاعبين “Este será el <u>cuartel</u> del Real de Madrid en Paris” (Diario AS :20-7- 2023).
Dinamita	“ <i>Se usa como absorbente un cuerpo explosivo, como el carbón, el serrín, el nitrato de sodio</i> ”. ديناميت متفجرات	Se utilizar en campo futbolístico como vitalidad حيوية بقوة “La aparición de Cristiano Ronaldo añadió más fútbol y más <u>dinamita</u> al Madrid”. (Diario Marca: 7-4-2013)
Escuadra	“ <i>Unidad pequeña en las tropas militares, está formada por 5 soldados y un cabo</i> ”. حزيرة عسكرية (وحدة عسكرية صغيرة تحت امره عريف)	En el lenguaje futbolístico es como equipo فريق “ <u>Escuadra</u> saudí Al Nassr presenta a su nuevo crack: Cristiano Ronaldo” (Forbes Deporte: 2-1-2023)
Fusilar	“ <i>Ejercitación o disparo a alguien con un fusil</i> ”. أطلق النار (الأعداء)	Tirar el balón سدد الكرة “El Kun <u>desequilibró con un jugador en el que se fue hasta de tres rivales antes de fusilar a De Gea con un rechazazo</u> ” (Diario Marca 7-4-2013)
Guerrero	“ <i>Perteneciente o relativo a la guerra</i> ”. محارب	Fuerte jugador لاعب قوي “Los <u>guerreros</u> del Real Madrid celebraron la victoria en el vestuario de San Mamés”. (www.lainformacion.com/deporte/foto-vestuario-real-madrid .)

Mariscal	“En algunos países, grado máximo del Ejército”. مارشال (اعلى رتبة عسكرية في بعض الدول)	Defensor Ferrero مدافع صلب “Rüdiger, el mariscal de campo del Real Madrid” (www.eldebate.com/deportes/fl).
Matar	“Quitar la vida a un ser vivo” قتل	Ganar el partido انتصر في المباراة “Joselu impulsa al Real Madrid a la cima de La Liga con doblete que mata al Getafe”. (Marca Deportivo :2-2-2024)
Misil	“Proyectil dirigido, electrónicamente”. صاروخ (مقذوف)	Tiro muy fuerte تسديدة قوية “Un misil premia a Bellingham as deportivo”. (Diario Marca 2-2-2024)
Pistón	“Un tipo de arma de fuego: que contiene una cápsula”. سلاح ناري	jugador de buena calidad لاعب مهاري “Aprobados y suspensos del Real Madrid contra el Granada: Brahim no baja el pistón.”. (Diario Marca: 2-2-2024)

Conclusiones

A través de este breve estudio llegamos a las siguientes conclusiones:

1. Los términos bélicos y militares constituyen una clase del discurso marcada por caracteres culturales e ideológicos, dependientes de contextos situacionales concretos.
2. Se puede calificar el lenguaje militar como formal, ya que en los ejércitos o las tropas hay unos términos y expresiones coloquiales utilizadas en conversación o escrito que se produce fuera del contexto.
3. Los aspectos fraseológicos del lenguaje militar son ricos y complejos al mismo tiempo. Se trata de expresiones muy frecuentes en los ámbitos militares, pero no son existentes en la lengua común.
4. Los interpretes militares deben conocer las lenguas entre las que vayan a interpretar, también tienen que comprender las culturas de

esas lenguas y con los asuntos sobre los que vayan a versar los actos en los que se produzca la meditación. Conocimiento de los términos bélicos y militares en sus formas denotativas y connotativas.

5. Desconocer el léxico militar, las abreviaturas y las siglas bélicas provoca una dificultad a la hora de traducir.
6. Existen vocablos procedentes de la lengua latina que forman una dificultad a la hora de traducir.
7. El lenguaje de los militares tiene un gran número de rasgos que lo diferencian claramente de los otros lenguajes.
8. El campo semántico bélico cuenta con muchos términos que se puede encontrar en el lenguaje deportivo, especialmente en las crónicas futbolísticas tales como defensa, ataque, guerra, líder, misil, bala, etc.

Bibliografía

Álvarez Díaz, Juan José (2018). *Estructuras, Formulas y Terminología: Características de los documentos militares*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Baigorri, Jalón. (2003). "Guerras, extremos, intérpretes". En MUÑOZ MARTÍN, Acta del Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. pp.159-176. Granada. : AIETI.

Bordeje Morencos, Fernando (1981). *Diccionario militar estratégico y político Guía para el lector*. Madrid: Editorial San Martin.

Fuerzas Aradas Exponlas. (2016). *¿Quieres ser reservista voluntario?:* disponible en <http://www.reclutamiento.es/reservista-voluntario.php>. (Consulta 28-1-2024).

Gómez Capuz, Juan y Rodríguez González, Felix (1998). *El Lenguaje de los soldados.*: Alicante: Universidad de Alicante.

Gordo Peleato, Rosario (2007). "La traducción de las expresiones militares estandarizadas en la películas del género bélico". En *Miscelánea* N.35. p.11. Universidad de Zaragoza.

Gutt, Ernst-Agusto (2000). *Translation Relevance .Cognition and Context*. Manchester Boston:Jerome.

López Vallejo, María Ángeles (2008). *Historia de léxico militar en el español áureo*. Granada: Tesis doctoral: Universidad de Granada.

Méndez Sánchez, Verónica (2018). *La traducción en las Fuerzas Armadas: el traductor militar en Senegal*. Tesina de Máster: Universidad de Salamanca.

Rojas Crespo, María de las Nieves (2017) *El rol del intérprete desde la perspectiva de las Fuerzas Armadas Españolas*. Madrid: Universidad Pontificias Madrid.

Umbral, Francisco (1998). "La mili", *El Mundo*: Diario español, 22-7-1998, Última.

Páginas Web:

AS Deportivo: <https://as.com>. (Consulta 20-1-2024)

Diario Mara: <https://www.marca.com>. (Consulta 19-1-2024)

Diccionario de la Real Academia: <https://dle.rae.es>. (Consulta 18-1-2024)

Mundo Deportivo: <https://www.mundodeportivo.com>. (Consulta 20-1-2024)

Anexo:

Breve glosario español –árabe de términos bélicos y militares

• Ametralladora رشاشة	• Extinción اخمد
• Artillería مدفعية	• Flota اسطول
• Asalto صولة. قتال	• Fusil بندقية
• Ataque هجوم	• Grupos جحافل
• Avión a chorro طائرة نفاثة	• Hangar ورشة الطائرات
• Avión de combate طائرة مقاتلة	• Helicóptero هليكوبتر
• Batallón فوج	• Incursión غارة
• Bote de salvación قارب النجاة	• Infantería مشاة
• Brigada لواء	• Legión فيلق
• Cañón مدفع	• Mando قيادة
• Capitán نقيب	• Máximo secreto سري للغاية
• Columna رتل	• Misil صاروخ
• Comandante قائد	• Mortero هاون
• Coronel عقيد	• Oficial de guardia de servicio
• Cuartel معسكر	• Oficial ضابط
• Ejército de mar القوات البحرية	• País blanco البلد المستهدف
• Ejército de tierra القوات البرية	• Pista de despegue مدرج اقلاع الطائرات
• Ejército del aire القوات الجوية	• Proyectil قذيفة
• Emboscada prevista كمين مدبر	• Reconocimiento استطلاع
• Equipo de salvamiento فريق الإنقاذ	• Regimiento كتيبة
• Escuadra حضيرة	• Reunión de mando اجتماع القيادة
• Espía جاسوس	• Sargento عريف
• Estado Mayor هيئة الاركان	• Sección سرية
• Evacuación اجلاء	• Suministros امدادات
• Exilio نفي - عزل	• Trampa فخ

دراسة تحليلية للتعبير اللغوية الحربية الاسبانية وترجمتها الى اللغة العربية

أ.م. محمد هاشم محيسن

جامعة بغداد/ كلية اللغات /قسم اللغة الاسبانية

mohamedhashim@colang.uobaghdad.edu.iq**المستخلص:**

تمتاز التعبير الحربية والعسكرية بعدة ملامح تميزها عن غيرها وتشكل بعض الصعوبات اثناء ترجمتها وذلك لاحتوائها على الرموز والمختصرات اللغوية وتدخل فيها الاصلاحات والعبارات الدارجة بين الجنود. في هذه الدراسة المختصرة حللنا وبيننا أبرز تلك التعبير في اللغة الاسبانية وكيفية ترجمتها ترجمة دقيقة الى اللغة العربية. ان الهدف الاساس لهذه الدراسة هو تحليل بعض التعبير الحربية والعسكرية وذلك لأهمية معرفتها. تبين محاور العمل مفهوم اللغة العسكرية-الحربية ومستلزمات المترجم في هذا الميدان والصعوبات التي تواجهه في ترجمة تلك التعبير. حللنا (٣٥) مصطلح وتعبير عسكري - حربي من الاسبانية الى العربية واعتمدنا على قواميس عسكرية (اسباني - اسباني) مثل القاموس العسكري الاستراتيجي والسياسي (١٩٨١) وكذلك قاموس الاكاديمية الملكية الاسبانية . ووضحنا كيفية استخدام هذه التعبير الحربية في لغة رياضة كرة القدم وبيننا كذلك (١٧) مصطلح عسكري - حربي مع امثلة استخرجناها من صحف رياضية اسبانية: صحيفة (ماركا) وصحيفة (الموندو) وصحيفة (ال أس) وترجمناها الى اللغة العربية. وأدرجنا ملحق لمسرد مختصر (اسباني - عربي) يضم أبرز (٥٠) مصطلح عسكري وحربي.

الكلمات المفتاحية: حربي. عسكري. اصطلاحات. صعوبات. ترجمة